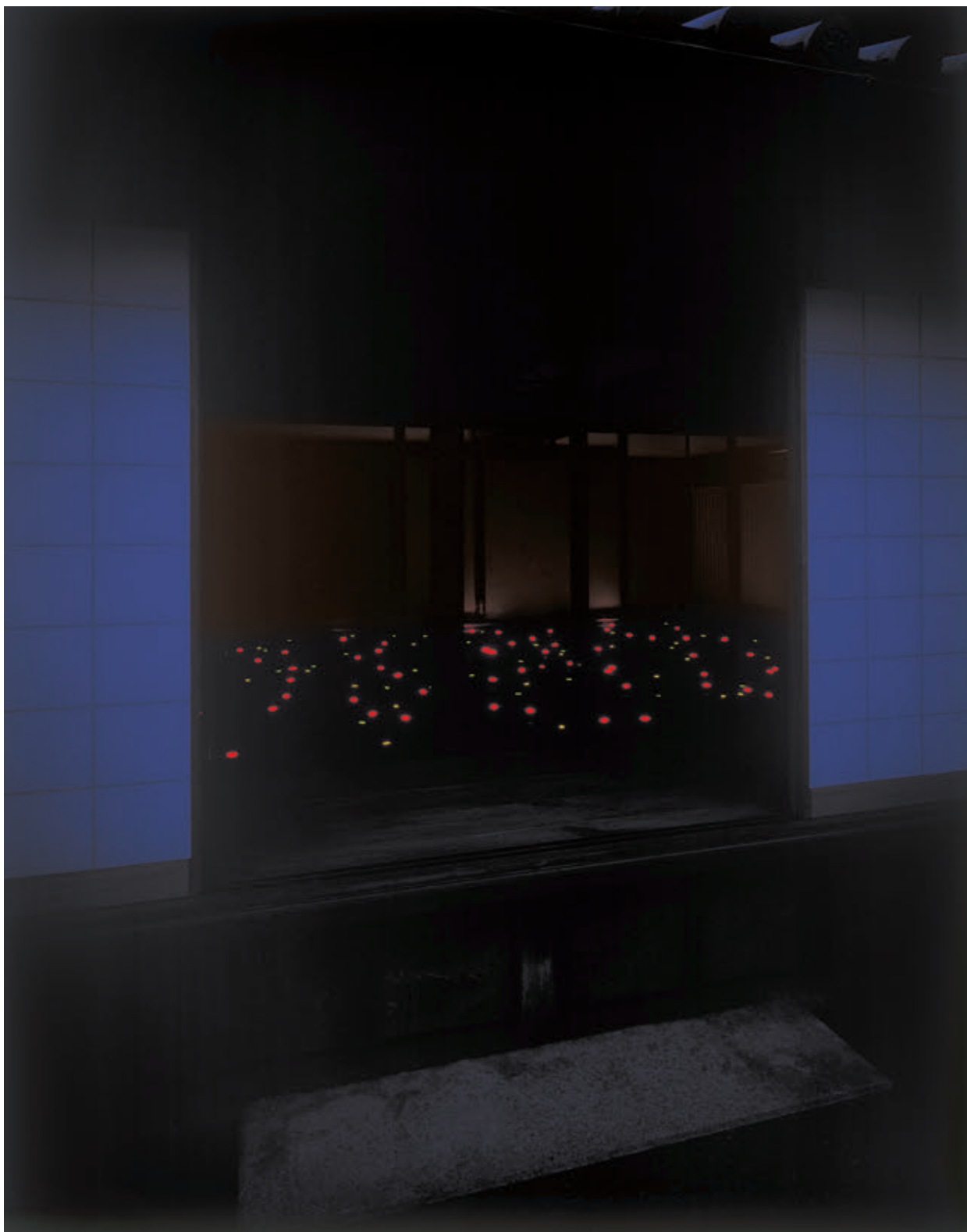


Benesse Art Site Naoshima

PERIODICAL MAGAZINE

Benesse
Art Site
Naoshima

Artworks Entrenched in the Local Community



集落とともにあるアート



角屋：タイムセッティング 2018 ～継承～

Kadoya “Time-Setting 2018: Succession”

ベネッセアートサイト直島の重要な活動の一つである「家プロジェクト」は、1998年、現代美術家・宮島達男による「角屋」から始まり、昨年の2018年に20周年を迎えることができました。私たちが、この20年という大きな節目を迎えるにあたり、「角屋」に展示されている3作品のうち、制作において直島島民の参加が大きな意味をもった作品、「Sea of Time '98」と改めて向き合い、今後のベネッセアートサイト直島の活動の意義をより深めていくために取り組んだのが「タイムセッティング 2018 ～継承～」です。

1998年3月に完成した「Sea of Time '98」には、赤、黄、緑色のLED製のデジタルカウンターが使用されています。デジタルカウンターは全部で125個、ほの暗い日本家屋内に設置された深さ約15センチメートルのプールの水の中にランダムに配置されています。それぞれのデジタルカウンターは、1から9までの数字を順番に表示しますが、9の後に0が表示されることはなく、いったん何も表示されない状態になります。そのような「無」の状態のあと、ふたたび1が表示されてカウントを繰り返します。デジタルカウンターがカウントするスピード、つまり「時を刻む速さ」は125個それぞれ異なり、この「時を刻む速さ」は、作品を成立させる重要な要素のひとつです。

その「時を刻む速さの決定(タイムセッティング)」を、宮島は直島の島民に委ねました。作品の制作において全ての責任をもたなくてはならないアーティストにとって、この決断は容易にできるものではありませんが、「作品が直島の方々に愛され、あの場所にある

Art House Project, a major initiative of Benesse Art Site Naoshima's activities on the island, began with the creation of Kadoya in 1998 by contemporary artist Tatsuo Miyajima. In order to reassess and enhance the significance of Benesse Art Site Naoshima's activities on the commemorative occasion of its 20th anniversary last year in 2018, we focused on *Sea of Time '98*, one of the three works installed in Kadoya. Participation of the local residents in the creative process was especially important for this work, and so it was decided that a gathering under the name of “Time-Setting 2018: Succession” would be held to reset the digital counters of the work.

Sea of Time '98 is comprised of a number of digital counters with LED lights in red, yellow, and green. There are 125 counters in total, randomly scattered around the 15-centimeter-deep water in a pool in a rather dark room of a Japanese-style house. Each counter indicates numbers from 1 to 9 in regular order, without showing 0 after 9, and staying blank for a moment. After the brief “blank,” it starts to count from 1 again. The counting paces vary individually and these different paces signify an important aspect of the work.

Miyajima invited Naoshima residents to set the paces of the digital counters. It was not an easy decision for someone who is an artist, typically responsible for the entire process in creating his own work. However, Miyajima considered that this process was important “for the work to be

ことが当たり前のことのように根付いていくための大切なプロセス」として、宮島はこの判断を選択しました。「Sea of Time '98」の制作におけるこの試みは、作品の制作の一部を他者に委ねる最初期のものであり、その後の宮島の作品制作の展開を考えても、重要な意味をもつ試みであったと言えるのではないのでしょうか。

1998年2月15日に実施された「タイムセッティング会」は、島内の公募によって集まった5歳から95歳までの島民125名で行いました。

当時のベネッセアートサイト直島の活動は、ベネッセハウスの周辺を中心とする南部エリアの瀬戸内海に面した所有地内に限られていました。家そのものを作品として公開する「家プロジェクト」は、それまでアート活動を展開していた南部エリアから人々が生活を営む本村地区という集落へと、活動領域を広げる第一歩を踏み出す新たな挑戦でした。その頃はまだ、直島に住む人々の暮らしのなかにアートというのが根付いているとは言い難く、1998年の「タイムセッティング会」に参加された方の多くは「タイムセッティング」という行為の意味を明確には捉えておらず、ベネッセハウスの関係者や知人に誘われるままに参加し、手渡されたデジタルカウンターの速度を決めたというのが実情に近かったのかもしれない。

ただ、1998年の「角屋」の公開以降2007年までに「家プロジェクト」は7軒となり、また、2004年の地中美術館の開館などもあって、ベネッセアートサイト直島のアート活動は広く認知されるようになりました。それにともない、アートを通じ、島の歴

史や人々の暮らしと向き合う活動としての「家プロジェクト」もまた、国内、海外を問わず、広く関心を集め支持を得るようになりました。それは「家プロジェクト」を体験するために本村を訪れる人の激増にも表れ、そのような現象を目の当たりにすることは、1998年の「タイムセッティング会」に参加された方々にも何らかの影響を与えたはずで、参加者一人ひとりにとっての「タイムセッティング」の意味、あるいは、本村の集落の中で変わらずに展示され続ける「Sea of Time '98」という作品への思いも、公開から20年の間に次第に変化していったのではないのでしょうか。

1998年から20年の時を経て、私たちが「Sea of Time '98」と改めて向き合うということは、20年前の「タイムセッティング会」に参加された人々の作品への思いと向き合うことであり、また、それぞれの方の20年という月日の積み重ねと向き合うことだと考えました。そこで、125名の方々に集ってもらい、2018年における自身の「時の速さ」を「Sea of Time '98」に改めて“吹き込んで”もらうことを企画しました。私たちの発案に宮島は、「パーマネント作品が新しく生まれ変わる試みは、作家としてもとてもうれしいこと。20年という時間を軸として、次の20年、さらにその次の20年……と、時がつかっていくことがイメージでき、本当の意味で、あの場所で生き続ける作品となるように思う」と賛同のうえ、今回の試みを「タイムセッティング2018～継承～」と名付けました。

「タイムセッティング2018～継承～」を実施するにあたり、まず、20年前の参加者全員の所在を調

adored by people of Naoshima and fully accepted as something remaining in their neighborhood thereafter.” Such a methodology involving other people in *Sea of Time '98* was not common at the time and was surely a significant experience for Miyajima, given the development of his career later on.

125 Naoshima residents who were recruited and ranged in age from 5 to 95, participated in the time-setting gathering that took place on February 15, 1998. Up until that time, the activities of Benesse Art Site Naoshima had only been conducted within the estate around the southern seaside area that included Benesse House. Art House Project, in which entire houses are converted into works of art, was a new and challenging development in the Honmura district, a residential area where people lead their everyday lives. Back then, art on the island had not been widely accepted as a part of the residents' everyday lives. In 1998, many of the participants of the time-setting gathering did not understand what “time-setting” meant but joined anyway because they were invited by Benesse staff or accompanied by others to set the pace of the digital counter distributed to them.

Since the completion of Kadoya in 1998, Art House Project was developed in seven locations by 2007, and awareness of the art activities of Benesse Art Site Naoshima heightened, especially with the opening of the Chichu Art Museum in

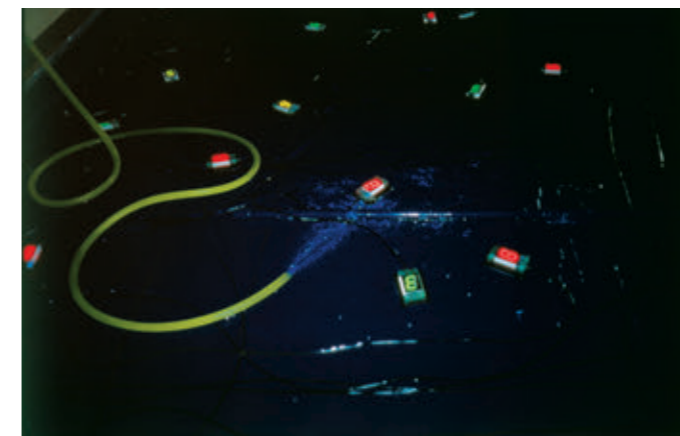
2004. As an activity involving the history and daily lives of Naoshima, Art House Project also became increasingly recognized both at home and abroad. The number of visitors to Honmura seeking to experience Art House Project grew rapidly and the “time-setters” of 1998 must have been influenced by this phenomenon in some way or other. What the setting of the digital counters meant to them and what the work *Sea of Time '98* represents to them has most likely evolved over the past two decades.

We thought that reexamining *Sea of Time '98* two decades after its completion would inevitably involve thinking about how the participants of the 1998 gathering felt towards the work of art and how each of them had lived during these past twenty years. It was thus proposed to invite the 125 people again to reset / restart the digital counters so that *Sea of Time '98* would live the “paces” as of 2018. Miyajima agreed with the plan and remarked, “As artist, I am very happy that the permanent work I created is to be reset and given a new life. I can imagine that the work will be handed down over the next two decades and on and on. It seems that the work will ‘live’ in that place forever in a true sense.” The artist also named the gathering “Time-Setting 2018: Succession”.

In order to arrange “Time-Setting 2018: Succession,” we undertook a search of the attendees of the previous gathering twenty years



1998年当時の制作風景。 Process of installing *Sea of Time '98* in 1998.



デジタルカウンターの色は赤、黄、緑の3色。 Digital counters with LED lights in red, yellow, and green.

べることから始めました。20年という年月は、学生であれば学校を卒業し就職、社会人であれば転職、転職の機会が訪れる等、さまざまなことが起こるに足る時間です。また、結婚などで島を離れている方も多く、125名全員の所在調査に困難を感じる局面もありました。直島は人口3,000人程度の比較的小さなコミュニティであり、親類同士や友人関係が密であることが幸いして、大半の方々の所在は、あまり時間を要することなくわかりました。ただ、亡くなられた方を含め、約20名の方々については、多くの方々にご協力いただいたにもかかわらず、判明までに約2ヶ月の時間を要しました。

125名の全ての所在がわかった後、当時の参加者本人をご存命の場合は本人に、また、故人とされたことがわかった場合は最も近い血縁者の方に、20年ぶりの「タイムセッティング会」を予定していることを伝え、各々に参加意思の有無を確認しました。本人からいただいた返答の多くは、何らかのかたちで参加する意思を示されるものでしたが、タイムセッティングの“機会”を、家族をはじめとする自分にとって身近な人に譲りたいと希望する方もいました。また、島外居住の方々のなかには、現在、直島に住んでいる方にタイムセッティングしてほしいという意向を示され、島内に居住されている新たな方に託す方もいました。こうしたさまざまな判断の背景には、「Sea of Time '98」という作品が自分自身そのもののように感じられてしまう、あるいは、自身の「生」の一部を体現するものを感じられるといった瞬間があったのかもしれない。

今回の「タイムセッティング 2018 ~継承~」に参加された方のなかには、直島におけるベネッセアートサイト直島のアート活動がある中で生まれ育ち、また、世界各地から直島の島民とアートの共生を体感するために来訪する人々の行き来を日常的に実感している世代も含まれます。彼らは、自身の強い意思で今回のタイムセッティングに参加し、アートというものが時間をかけて日常生活に浸透していった1998年当時のタイムセッティングに参加した祖父母あるいは父母世代とは、その意識に違いがあることは明らかです。また、今回の参加者のうち19名は、島内で居住されている方の中から新規の公募によって選ばれました。直島は現在、若い世代の転入が徐々に増えています。アートを入り口にして直島を知り、何度か通ううちに居住を始めた方々でもあり、今回の参加者の層は多様であることも特徴と言えます。

この20年に変化したのは、“人”だけではありません。作品の成立に関わる“もの”も大きく変化しました。デジタルカウンターは1998年当時、LEDをプリント基板上部に7セグメントディスプレイで配置、基盤下部のねじ歯車を小さなドライバーで回すことで、数字の表示スピードを変化させていました。2018年には数字の設定速度をデータ化する、つまり情報をデジタルカウンターに読み込ませることで表示スピードが変化する仕様になりました。物理ドライバーを使用し、数字の変化を実際に目で追いつながら速さを決めていた前回の手法を“フィジカルなアプローチ”と言うならば、今回は、自身のなかから“湧き出した数字”を表現する“メタフィジカルなアプローチ”と

ago and of their present whereabouts. In two decades, many things can happen to people: for example, young people finish their education and begin to work and those older move to other places and change jobs. In fact, many of the past participants moved out of Naoshima for marriage and other reasons. Some passed away, and for some people, we could not find any documents at all. At times, it seemed impossible for us to investigate all of the participants. But because the community of Naoshima was relatively small (about 3,000 people) and relationships between relatives and friends have been quite close, we could soon reach out to most of the participants of the 1998 gathering. It took two months, however, to find the last 20 people despite all of the help.

When all 125 people who participated in the 1998 event, either participants themselves or their bereaved families, were located, we informed them of the newly-proposed time-setting gathering and asked for their attendance. While most were eager to participate, some wanted to pass the opportunity of restarting the digital counters to their significant others. Some who no longer lived in Naoshima suggested for current Naoshima residents take the opportunity. These people had such ideas maybe because they had felt of *Sea of Time '98* as part of themselves or as a kind of symbol of their lives, even for a short moment.

The participants of “Time-Setting 2018: Succession” included a younger generation that was already aware of Benesse Art Site Naoshima’s projects becoming famous worldwide, and many people came to experience the coexistence of the local community and contemporary art from across the world. They were more than willing to attend and their awareness was obviously different from their parents and grandparents who only afterwards gradually came to accept art in their neighborhood. 19 of the members this time were newly-recruited residents who lives in Naoshima. In Naoshima today, a younger population is moving to the island and increasing in number. They came to know Naoshima through art after visiting several times and decided to move. Diversity was also a significant feature of the 2018 participants.

It was not people alone that changed after these two decades. The mechanism related to the work of art was also different this time. Each digital counter of *Sea of Time '98* was composed of an LED seven-segment display put on a printed circuit board, and its counting pace was controlled by turning the screw gear on the backside of the printed circuit board with a screwdriver. In 2018, a new system was introduced to the work in which each digital counter reads the data of its designated pace. While the previous system controlled by a screwdriver could be called a ‘physical’ approach, the new system in which



(左) 1998年のタイムセッティング会。 Left: Time-setting gathering in 1998.



(左) 物理ドライバーを用いて速度を調整。 Adjusting the pace of digital counter using a screwdriver.

言えるかもしれません。これは、宮島達男が提唱する「Art in You =内なるアート」を表現する行為にも通じます。

また、デジタルカウンターはLED技術の進化に伴い、以前より光度が増しました。設定された速さも、かつての平均値よりゆっくりめで、作品から受ける印象は以前と大きく違います。そのため以前は閉じていた無双窓をわずかに開き、室内に自然光を取り入れ、内部の明るさを調整しています。この結果、輪郭を捉えることが難しかった柱や梁、壁の染みも含めて、築約200年を超えるといわれる「角屋」の内部空間と併せて作品を鑑賞できるようになりました。

「角屋」の公開から20周年を迎え実施した「タイムセッティング2018～継承～」という試みは、アート作品が、あるひとつの場所に在り続け、時間というものを作品のうちに取り込みながら、新たに生まれ変わることはどういうことなのかを問うものです。この試みは、20年経ったからこそ行える試みであり、また、作品が存在する直島に暮らす島民の方々の参加なしには成立しえないものです。また、“継承”というキーワードは、一つの場所において作品を公開し続けるベネッセアートサイト直島が貫く活動の姿勢には欠かせないものです。

今回のタイムセッティングが実施されるなか、「次のタイムセッティングの際には……」という声が聞こえてきました。“今から始まる20年”の時間のイメージ、あるいは、これから先の20年後まで作品が生き続けるイメージがそれぞれの心のうちのどこかにあるということでしょう。「Sea of Time '98」は、「タイムセッティング2018～継承～」という試みによって“ひとつの永遠のかたち”を得たとも言えるのではないのでしょうか。

テキスト：笠原良二、宮重陽子（株式会社直島文化村）

each digital counter displays numbers that ‘rise from inside’ can be called a ‘metaphysical’ one. This is seemingly connected to what Miyajima has referred to as “Art in You”.

Since the display of new digital counters is brighter than before due to the progress of LED technology, and the paces are slower than the average of the previous ones, the overall impression of the work has changed. The hit-and-miss windows (*muso-mado*) that were previously closed are now slightly open to let natural light come in. Consequently, the interior space of Kadoya, the pillars, beams, and spots on the walls that were previously obscure in the approximately 200 year-old house, have become visible, enabling visitors to experience seeing the architecture and the work together.

“Time-Setting 2018: Succession” was an attempt to inquire how a work of art could exist in the same place and still be renewed by incorporating the passage of time. It was only possible after two decades and with the participation of the residents of Naoshima where the work is located. The word ‘succession’ is crucial for Benesse Art Site Naoshima’s fundamental approach to continue exhibiting each work of art at the same site.

During the 2018 gathering, some participants were talking about “the next gathering.” This was because they could somehow envision another two-decade time span for themselves and for the work of art to continue to survive. “Time-Setting 2018: Succession” may have in fact given *Sea of Time '98* a form of ‘eternal existence.’

Text: Ryoji Kasahara, Yoko Miyashige (Naoshima Cultural Village Co., Ltd.)



Sea of Time '98, 1998 / 2018



角屋の外観 Exterior appearance of Kadoya.

直島島民が「角屋」と過ごした20年、 そしてこれからの20年

How Naoshima Residents Have Lived with Kadoya: The Past Two Decades and Two Decades from Now

「タイムセッティング 2018 ~継承~」に参加した直島島民に、普段の生活の場において現代美術が身近にあることへの思い、また、作品とともに過ごすことの意味、そしてこれからさらに過ごすことになる20年について、トークイベントを開催し、宮島達男氏とともにお話を伺いました。お話をいただいたのは、1998年のタイムセッティングにも参加された堀口容子さん、大谷智子さん、今回初めて参加された石井靖輔さん、本橋英里さん、平松茉奈さん、福島真希さんの6名です。

宮島 角屋の作品「Sea of Time '98」ができてから、もう20年が経ちます。20年という長きにわたって残り続けているというのは本当にありがたいことで、島民の皆さんに育てていただき、今の「Sea of Time '98」があると感じています。だから、この20年間について語るのは作家である私ではなく、島民の皆さんのお話を私が伺いたい、嫁に出した娘がどのようにここで息づいていったのかを共有する場にしたいとリクエストして、今日、島民の方々に集まっていただきました。

まず、20年前のタイムセッティング会にも参加されたおふたりに伺いたいと思います。「作品のタイムセッティングをしてほしい」と言われたとき、すぐに理解できましたか？

堀口 いや、できなかったです。ベネッセの人から「容子さん、こんなあるんやけど、やってみる？」と聞かれて、何かわからんけどやってみようかという感じでした。

宮島 それは参加されたほかの方々もおよそ同じような感

じだったのではないのでしょうか。当時、直島にはベネッセハウスはありましたが、本村には何もなくて、いきなり知らない作家がやってきて、「作品をつくるので、それに参加してくれ」と言われたわけですね。それが何となく受容されたのは、以前からの島内の人間関係があったからだと思います。最初は全くわからなかったかもしれませんが、その後、どのように気持ちは変わっていききましたか？

堀口 今は宮島達男さんの作品の制作に参加できたことが自分の誇りとなっています。もし、私が亡くなっても、そこでずっと生き続けるという思いが、子や孫、ひ孫に伝わっていけばいいなと思っています。

大谷 直島にお嫁に来て50年になります。「あそこの角屋さんのところに芸術が来る」という話を聞いて、私は芸術とは全く関係なく生きていましたので、は一、と。行ってみたら、角屋の畳が全部上げてあって、水槽のようなものに水が入っていて、そこに自分の番号がピカピカ光ってるんです。芸術って本当にすごいなと思いました。

宮島 すごいと思いましたか。

大谷 思いました。家の中に水を張ってピカピカ光らせて、これが芸術か、と。それから、直島は運の強い島やな、いいところにお嫁にきたなと感謝しております。

宮島 やはり、よくわからないまま参加された方が多かったんですね。お客さんが少しずつ増え、作品を近くで見ているうちにだんだんと親しみが湧き、受容されていったということだと思います。今回のタイムセッティングは、当時参加された方々に、そのままにするか、あるいは改めてタイムセッティングするかどうかなどをヒアリングしました。亡くなられた方もいらっしゃるの、家督相続をす

るように身内に譲る、または全く違う人に譲るというケースもありました。直島には住んでいたけれど20年前は参加せず、今回新たに参加したという方もいらっしゃいました。石井さん、応募された動機を教えてくださいませんか？

石井 私には子どもが5人おります。小さい頃にアートイベントに参加すれば印象に残るし、直島をすごく大切なところだと思って、これから先もこの島をより良く発展させていってもらえるんじゃないかという願いを込めて、家族全員で応募したのですけれども、当選したのは僕だけでした。

宮島 そうでしたか。今回、40、50名ご応募いただいて19人しか当選できなかったんです。

石井 ただ、僕だけでも選ばれたことで、子どもの5人のうちの誰かにまた引き継いでもらえるという希望もあります。

宮島 角屋ができてからの直島の変化というか、アートに対する印象が変わったというようなことはありますか。

石井 そうですね。僕が中学、高校ぐらいの頃は、直島には何もないから卑下するような気持ちもありました。でも、都会にはない自然や、それ以外にも大切なものがあるということが、この歳になるとようやく実感できるようになりました。今、人間にとっていい環境が直島にはあるんじゃないか、それをずっと守っていききたいという思いを強く持つようになりました。

宮島 大谷さんは、移住者のおうち探しのお手伝いなど、長年にわたって直島の発展に尽くされてきたと伺いました。直島がアートの島になって大きく変わったことはありますか？

大谷 50年前、島にお嫁に行くっていうのは、うまく言えんけど、軽く見られていたかも。この頃は、直島は芸術の島ですごいねって、すごくうらやましがられるようになりました。

宮島 堀口さんは、地域活性化のためにアクティブに活動されていますが、角屋ができてからの島民の皆さんの気持ちや意識の違い、アートの島になる以前と以後で、何か違いを感じますか？

堀口 はじめの頃、島民はベネッセが何をやっているのか全くわかってなかったと思うんです。いろいろと作品が増えていくうちに、島民もだんだんと興味を持つようになって、特に家プロジェクトの近くに住んでいる、じいじ、ばあばが、“おせっかい”でガイドをするっていうのが増えました。ガイドするには当然、勉強もしますよね。だから、島民が最初から立ち上げに関わっている感じで今は案内していますから、そのあたりがずいぶんと変わってきていると思います。

宮島 この20年で町並みがきれいになった気がするんですね。壁やお庭をきれいにしているし、自分で作品をつくる人まで出てきています。アートの島になってから、今

回、新たに参加された若い方々もいらっしゃいます。平松さん、申し込まれた動機は何ですか？

平松 私は直島町役場のまちづくり観光課に所属しています。地域おこし協力隊という仕事をしていまして、直属の上司が、私がアートをすごく好きだと知っていて、今回の話がもちあがったときに、「そういえばお前、こういうの、好きだったな」と。なので、私は抽選ではなく譲っていただいたちゃったのです、ありがたいことに。

宮島 よかったですね。参加された感想はいかがですか。もう、ご覧になりましたか？

平松 見ました。メンテナンスが終わったその日に行きました。すごく明るくなっているというのが第一印象です。

宮島 本橋さんは東京から移住されたということですね。なぜ、この島に移住してこようと考えられたのですか？

本橋 東京の暮らしに疲れてしまったことがあります。2016年の夏に、初めて直島を訪れたんですけど、そのとき島民の方がすごく温かく接してくれたのが印象的でした。東京に住んでいると、そういう経験はなかなかなかったもので、こういう環境で生活できたら、すごくいい人生が送れるなと思いました。

宮島 同感です。この島は、コミュニティというものがしっかり残っていますよね。思い出しましたが、角屋で打ち合わせをしていた時、隣のおばちゃんがお茶とお茶菓子を持ってきてくれたんですよ。正直、見ず知らずの人に、なんでそこまでのかなって思いました。でも、そういうことがあって僕は、島民の皆さんにとって現代アートというものが理解されにくいのであれば、島民の皆さんと一緒につくってしまえばいいんだっていう発想が出てきたんですよ。本橋さんが今回のタイムセッティングに応募しようと思われた動機は何だったのですか？

本橋 私自身、アートがすごく好きで、作品の一部になれたらすごくいいなと思って応募しました。

宮島 “一部”になった感想は？

本橋 もう言葉にならないです、うれしすぎて。当選って聞いたときもうれしかったです。

宮島 福島さんも移住されたんですか。

福島 はい、昨年3月、東京から越して参りました。

宮島 タイムセッティングに応募されたきっかけは何でしたか。

福島 娘と応募して、私だけ当選してしまったんですけど、あの角屋に入れるかもしれないっていう可能性というか、住み始めてまだ半年の私にも応募の機会を与えられたということを大変うれしく思いました。でも、参加することによって、作品を変えてしまっただろうかという気持ちもありました。今回のことは、宮島さんご自身が提案されたのですか？

宮島 相談しながらですが、僕から提案したこともありま



2019年2月8日、直島ホールで行われたトークイベントの様子。Panel discussion held at Naoshima Hall in February 8, 2019.

す。僕の作品のコンセプトに「それは永遠に続く。それは変化し続ける。それはあらゆるものと関係を結ぶ。」というのがあります。アートがそのままずっと残り続けるというのも継承の一つのあり方ですが、変化し続けながら人々のコミュニティの中で引き継がれていくという選択肢を僕は探ろうと思いました。例えば、伊勢神宮の式年遷宮は、もともとあったものを全部壊して、まったく新しいものをつくりまします。ただ、技術やコンセプトはずっと継承され続けていくんです。そうしないと次の世代に受け継がれていかないから。現代アートにも、そういう継承の可能性はあるんじゃないか。「Sea of Time '98」のコンセプトを引き継ぎつつ、変化しながら永遠たらしめるという現代アートのあり方を探っていこうと、相談しながら「タイムセッティング2018～継承～」について決めていきました。

福島 例えば、LEDの色に青を加えるなどをしなかったのはどうしてですか？

宮島 「Sea of Time '98」のもともとのイメージはきちんと保っておこうと思ったからです。角屋の温かみのある雰囲気はずっとキープしたいので、あえていろんな色は使わない、LEDの形も変えないなどは継承していき、タイムセッティングについては変えるという要素を入れました。参加されていたかがでしたか。

福島 ものすごく感動しています。先ほど行ってきただけですが、どんな感じかなってドキドキしながら入ったら、パッと明るくなっていて、フワッと1個1個の輝きが増した気がしました。しばらく呆然となって、でも、命なんだなってことがストーンとわかって、自分の息はこれだなんて見えてきて、鑑賞に来ていた外国の方に「これ、私なんだよ」って話しました。

宮島 ちょっと自慢したくなりますよね。

福島 その外国の方が「どういうこと？」という顔をされたので、「実はこれは一人一人の吐息なんだよ」というような説明をして、コミュニケーションできたのもうれしかったです。

宮島 アートの島になって、島に人が押し寄せて来るようになりましたよね。島民の皆さんは、正直どんなふうに思っていましたか？

堀口 そうですね。最初の頃は、自転車や人で道がいっぱいになって、何となく騒がしい感じはありましたが、最近は、高齢の人たちと若い人が会話しているのが普通になっていますし、20年前では考えられないことが起こっているの、それはとてもすごいことだなと思います。

宮島 毎日が刺激的ですよ。

堀口 元気になってます。

宮島 元気になってる。福武さんは、「地域のおじいちゃん、おばあちゃんが元気になることが私たちの目的だ」と、よくおっしゃいますよね。

堀口 さっきの“おせっかい”なガイドの話じゃないです

が、じいじ、ばあばは、別に聞かれてもないのに、滔々と話し出しますから。

宮島 たくさん若い人が来るって、どんな感じですか。

大谷 直島に来られる人は、すてきな人が多いです。私の友達も、直島に来ると「すごいところやな」って褒めてくれます。だから、この島は、もっともっと良くなると思います。

宮島 この20年でアートに対する感覚は、変わりましたか？

堀口 現代アートっていうのが全くわからなかったのに、少しずつ本を読んだり、アーティスト本人のお話を聞いたり、そういう機会が結構ありますので、以前は9割近く、現代アートをわからなかったのが、今は、6割ぐらいはわかっているかなと感じます。

宮島 今後の20年、アートの島である直島がこうあってほしいというようなご要望を皆さんから聞きたいと思いますが、いかがですか？

福島 子どもたちが日常的に現代アートに触れられる場所というのは、世界的に見てもここだけなんじゃないかなと思っています。これだけ島の中にアートがあふれている直島に生きる子どもたちから、宮島さんのようなアーティストさんが生まれたら、素晴らしいことだなと思、そうなるにはどうしたらいいんだろうと思ひながら生活しています。

平松 直島出身のアーティストっていうのがでたらいいね、という話はよく出ますね。もし将来、私に子どもができたなら、アート合宿のようなものが直島であるといいなと思います。

本橋 同感です。私自身、絵を描いているので、もっと直島に住むアーティストが増えればいいなって思っています。あとは、交流できるスペースがあればいいなと思います。

宮島 交流スペース、ね。地元のアートスティックなクリエイターと、直島を訪れる人たちが交流できる場、そのアイデアいいですね。

石井 今のような感じが続いていくのがいいのだろうとは思いますが、いい変化、その“いい”というのがどういう変化なのかは具体的には言えないんですけど……人間と同じで、“いい”歳のとりかたというか、“いい”変化の過程そのものを見られたり、それに自分が携われたらいいなと思っています。

堀口 ずっと思っていることは、「環境も、自然も、アートも、とってもいいけど、一番いいのは人だな」って言いたいです。なので、そういう“人”をきちんと教育していける場になることを切に願っています。

宮島 確かに。教育環境、大事ですよ。

家プロジェクト「角屋」トークイベント
日時：2019年2月8日（金）14：30-16：00
場所：直島ホール



「タイムセッティング2018～継承～」は、2018年12月2日に行われた。
"Time-Setting 2018: Succession" was held in December 2, 2018.



Tatsuo Miyajima, the artist of Kadoya, together with Benesse Art Site Naoshima, invited six Naoshima residents who participated in "Time-Setting 2018: Succession" to discuss how they have lived with contemporary art in their neighborhood, what it means for them to live with works of art, and how they envision their lives with Kadoya in the next two decades to come. These residents are Yoko Horiguchi and Satoko Otani, who attended both the 1998 and 2018 time-setting gatherings, and Seisuke Ishii, Eri Motohashi, Mana Hiramatsu, and Maki Fukushima, who participated solely in the 2018 meeting.

Miyajima: It has already been 20 years since *Sea of Time '98* was completed. I am grateful for the work being in existence over this period of time and much is owed to your acceptance and support for the work. This is why,

rather than simply giving a talk, I requested for the opportunity to have a discussion with the residents of Naoshima, hoping to hear from you about the past two decades.

First of all, I would like to ask the two of you who attended the time-setting gathering twenty years ago as well: Did you immediately understand when you were asked to be a part of setting the digital counters of a work of art?

Horiguchi: No, not at all. One day a Benesse staff asked me, "Yoko, we are going to hold this meeting, will you come?" I thought, "Well, I don't know what it is but I can go anyway."

Miyajima: I have a feeling that the situation was similar for the other participants as well. At that time, Benesse House Museum already existed but no works of art were exhibited in the Honmura district yet and you were invited to help complete a work of art. You

accepted the invitation anyway probably because of your relationship with the community here. At first you may have had no idea what you were going to do, but did this feeling change later?

Horiguchi: Now I am proud of my participation in the creation of Mr. Miyajima's work. Even after I die, I hope my children and grandchildren know I still continue to live on in the work.

Otani: It has been 50 years since I married a man from Naoshima. I have had nothing to do with art. When I enter Kadoya, there is water in the pool and there I see my digital counter flashing. Art is amazing. Now I think Naoshima is a lucky island and I am lucky to have married a man from Naoshima.

Miyajima: There were some people who had lived in Naoshima for a long time and did not participate in the initial time-setting gathering but joined the second one. Mr. Ishii, can you talk about why you decided to participate in the event?

Ishii: I have five children and thought that they would always have a memory of this event if they experienced it at a very young age. I also hoped that they would think of Naoshima as an important place so that they would contribute to developing the island in positive ways. That's why my whole family applied to participate. It was only me who was able to get a spot, nonetheless I still hope that one of my children succeeds the task in the future.

Miyajima: Have you seen changes in Naoshima since Kadoya was created?

Ishii: When I was a high-school student, I was not proud of Naoshima, thinking we had nothing special here. However, now I am old enough to be aware there is nature unlike the city and other important characteristics of the island. I realized that we had a good environment for human beings here, and now I am willing to help preserve it for future generations.

Miyajima: Ms. Horiguchi, you have been actively involved in local revitalization efforts. Have you noticed any change in people's consciousness and feelings since Kadoya was created?

Horiguchi: At first, people living in Naoshima had no idea what Benesse was doing at all. As more works of art created in the island, people grew more interested and recently, I increasingly see elderly men and women who live near Art House Project unabashedly guiding visitors. They have to study in order to guide people. Many people are now guiding visitors as someone who has been involved with Art House Project from the beginning.

Miyajima: I think the streets have grown prettier compared to 20 years ago. People take good care of their walls and gardens and some residents have even began to make art. There were some young participants in the 2018 gathering who already knew Naoshima had

become an island of art. Ms. Hiramatsu, what made you participate in the event?

Hiramatsu: I work at the Town Planning and Tourism Division of Naoshima Town Office. I am in charge of the organization of 'Community Development Supporters.' My boss knew I liked art very much and appointed me for the job. When he heard plans for the gathering in 2018, he kindly gave me a spot to participate saying, "You must go for something like this."

Miyajima: That's really great. What were your thoughts after participating in the event? Did you already see the work?

Hiramatsu: Yes, I did, right on the day the maintenance work was finished. It looked brighter than before. That was my first impression.

Miyajima: Ms. Motohashi, I heard you moved to Naoshima from Tokyo. What was the reason for this move?

Motohashi: For one thing, I was tired with the life in Tokyo. I visited Naoshima for the first time in 2016 and the people I met here were very kind to me. As I rarely had such experiences in Tokyo, I felt that I could lead a good life in Naoshima.

Miyajima: I agree. You know, communities remain solidly here. Come to think of it, when I had a meeting in Kadoya, the lady next door brought us cups of tea and sweets. At first I thought, "Why would they go that far for a stranger?" But then I thought that if it was not easy for them to accept contemporary art, I could create a work of art together. Ms. Motohashi, what was your reason for participating?

Motohashi: Since I love art, I thought it would be wonderful if I could become a part of the work of art.

Miyajima: What did you think after being "a part" of it?

Motohashi: I cannot express my feelings in words. I was beyond happy.

Miyajima: Ms. Fukushima, you moved to Naoshima as well, didn't you?

Fukushima: Yes, I moved from Tokyo in March of last year.

Miyajima: Why did you decide to participate?

Fukushima: My daughter and I applied but only I won a spot. I was very happy to be given the opportunity to apply even though we had only lived in Naoshima for half a year. However, I was also worried if my participation would change the work of art. Mr. Miyajima, was it your own idea to hold another time-setting session?

Miyajima: Yes. One of the concepts in my work is: "Keep changing. Connect with everything. Continue forever." A work of art can be handed down as it is without changes—this is certainly a way of succession, but I would rather choose another way. I decided to have my work handed down within the community as it is changing. For example, in the ceremony of *shikinen*

sengu practiced in Ise Jingu Shrine (the main sanctuary of the shrine is replaced by a new one built on the adjacent site every twenty years), the current building is destroyed and replaced by a new one. But the technique and concept of the ritual are all succeeded. Couldn't there be a similar way of handing down with contemporary art? I began to look for a way of handing down the concept of *Sea of Time '98* to give it an eternal life even if it is changing. To maintain the original visual image of *Sea of Time '98*, I decided not to change the colors or forms of LED but to reset the counting paces. What were your thoughts about the event?

Fukushima: It was so impressive. I have just seen the work and every counter looked brighter. I was stunned for a while and convinced that each counter was a life and this one was breathing my breath. I said to a visitor from overseas, "See, this is me." The face of the person seemed to say, "What do you mean?" So I explained, "Each counter flashes at the breathing pace of each participant." I was happy to have this conversation with another visitor.

Miyajima: As Naoshima has turned into an island of art, crowds of people have come. What do you residents honestly think about that?

Horiguchi: Well, at first I thought it was a bit noisy when the streets were filled with bicycles and people. But recently, I very often see elderly people talking with young visitors. Something I never imagined two decades ago is happening and residents have grown more cheerful lately.

Miyajima: Mr. Fukutake (Chairman of Fukutake Foundation which directs Benesse Art Site Naoshima) often says, "To cheer up local elderlies is our purpose," doesn't he? Has your view of art changed during the past two decades?

Horiguchi: Residents in Naoshima did not know anything about art, but we read some books and listened to artist talks. We are given such opportunities. Previously 90% of us could not understand of contemporary art but now I feel nearly 60% of us understand.

Miyajima: What development do you expect on Naoshima as an island of art? Do you have any ideas?

Fukushima: I think there is no other place in the world than Naoshima where children can experience works of contemporary art everyday. I wish for any of the children living in the island full of works of art become artists like Mr. Miyajima!

Hiramatsu: We often talk about our hopes to see artists emerge from Naoshima someday. If I have children in the future, it would be nice if we could have something like an 'art camp' on Naoshima.

Motohashi: I agree. I am a painter myself and I hope for more artists to live here. And I wish there was a space to interact with one another.

Miyajima: That is a good idea, to have a space where local artists and visitors to Naoshima can interact with each other.

Ishii: It would be nice if the current situation goes on but good changes would also be welcome, although I cannot say exactly what good changes would be... I hope to see Naoshima aging in good ways as some people are, or a good process of aging. And I wish I could be involved in the change.

Horiguchi: What I always hope for is to hear people say, "Everything about the environment, nature, and art in Naoshima is wonderful, but the people are the best." It is my hope that Naoshima be a place where children are brought up to be good people as such.

Art House Project Panel Discussion
Time: 14:30-16:00, February 8, 2019
Place: Naoshima Hall



左上から福島真希さん、平松茉奈さん、堀口容子さん、石井靖輔さん、本橋英里さん、大谷智子さん。From top left, Ms. Maki Fukushima, Ms. Mana Hiramatsu, Ms. Yoko Horiguchi, Mr. Seisuke Ishii, Ms. Eri Motohashi, and Ms. Satoko Otani.

ベネッセアートサイト直島・アーカイブより

From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

ベネッセアートサイト直島には1980年代からの活動の記録が保管されています。その記録の中から前号にひきつづき、1994年に直島で開催された「Open Air '94 “Out of Bounds” —— 海景の中の現代美術展 ——」(以下「Out of Bounds 展」)を紹介します。

Benesse Art Site Naoshima has preserved documentation on its activities since the 1980s. Following the previous issue, this issue continues to focus on the 1994 exhibition, “Open Air '94 Out of Bounds— Contemporary Art in the Seascape” (“Out of Bounds” in what follows) held in Naoshima.



杉本博司「タイム・エクスポーズド」 Hiroshi Sugimoto, *Time Exposed*, 1980-97

「Out of Bounds展」は1994年9月15日から11月27日まで、ベネッセハウスの館内と、近接する直島国際キャンプ場(現在、ベネッセハウス パークが建つ辺り)や周辺の海岸など、主に屋外を舞台として開催された展覧会です。会期後も当時と同じ場所に展示されている作品は「南瓜」(草間彌生)、「茶のめ」(片瀬和夫)、「タイム・エクスポーズド」(杉本博司)、「シップヤード・ワークス」(大竹伸朗)です。

“Out of Bounds” was an exhibition that took place in 1994 from September 15 through November 27, held mainly outdoors across spaces including Naoshima International Camping Ground at the time — present-day around Benesse House Park — and the surrounding beach area, as well as inside Benesse House.

The following four works of art are still exhibited in the same places as they were shown at the “Out of Bounds” exhibition. *Pumpkin* by Yayoi Kusama, *Drink a Cup of Tea* by Kazuo Katase, *Time Exposed* by Hiroshi Sugimoto and *Shipyards Works* by Shinro Ohtake.

「境界を越え、外へ出ること」という意味をもつ「Out of Bounds」には、会場となった島という環境や海に囲まれた日本という国のあり方を背景に、海を越えて外に向かうように、既存の概念、制度、枠組みなどを越え、多種多様な価値観と出会うという企画意図がこめられています。また、「海景」とは、まさしく瀬戸内海のことです。「海景」のなかで、作品が単独に存在するのではなく、周囲の自然と調和、もしくは拮抗することで新たな展示空間を成立させることを目指しました。

杉本博司の「タイム・エクスポーズド」は、ベネッセハウス ミュージアムの地下1階テラスに展示されました。杉本は、瀬戸内海そのものを見せることをテーマとし、眼前の瀬戸内海を両側からはさみこむように建つテラスのコンクリートの壁面に、世界中の海の水平線を撮った14枚の写真作品を展示しました。標準的な身長を鑑賞者であれば、作品の水平線とコンクリート壁の合間から見える現実の水平線は、高さが一致しているように見えます。世界の異なる場所で撮影された作品はすべてモノクロームで、それらは空と海の濃淡のわずかな違いによって表現されています。微妙な差異によって構成される作品が連続して展示されることでかえって、海というものの根源的で普遍的なイメージが鑑賞者に伝わってきます。

2002年、杉本は家プロジェクト「護王神社」を制作・公開しました。石室の出入り口から瀬戸内海の水平線が見えるようにすることで「タイム・エクスポーズド」との連続性を体験できます。また、2006年の「直島スタンダード2」展では、引き潮のときにしか上ることのできない崖の中腹に「タイム・エクスポーズド」を展示しました。作品をあえて過酷な環境におき、太陽光や風雨による作品の変質ということを通して、時間という概念が作品にいかんにか反映するのかが杉本は提示しているともいえます。ベネッセハウス ミュージアムの作品は展示からおよそ25年、崖に設置された作品は13年が経過していますが、それぞれ目の前に広がる瀬戸内海と呼応しながら、固有の「時間のあり方」を表現し続けています。

大竹伸朗の「シップヤード・ワークス」は、木製の船型にファイバーグラスをプラスチックで塗りこめ、固めたものを抜いて制作されました。「作品が海から次第に上陸してきたように、また、観客が棧橋から順に見ることができるよう」という大竹の意図により、船首、船尾、船の間仕切り板である隔壁がそれぞれ異なった場所に設置さ

The title, “Out of Bounds,” refers to an aspiration “to go beyond conventional ideas, systems, and frameworks to encounter diverse values, as if sailing across the ocean to reach another place,” given Naoshima being an island and Japan an island country surrounded by the ocean. “Seascape” refers to the view of the Seto Inland Sea. The exhibition aimed for each work of art not to stand alone in the seascape but rather to harmonize or contend with the natural environment in order to create a new kind of art space.

The photographs of *Time Exposed* by Hiroshi Sugimoto were exhibited on the terrace on the first basement floor. Intending to show the Seto Inland Sea itself as well, Sugimoto mounted 14 framed photographs of various oceans around the world on the concrete exterior sidewalls which stand as if sandwiching the actual seascape. Seen at standard eye-level, the horizons in the photographs and the real seascape visible between the walls coincide. The series of photographs taken of different seas in various places across the world are all black and white images depicting borders between the sky and water in subtle gradations. Arranged side by side, with delicate differences between the photographs, it is as if the series *Time Exposed* visualizes the fundamental and universal nature of the ocean.

In 2002, Sugimoto created “Go’o Shrine” as a work for the Art House Project on Naoshima. There exists a continuity with *Time Exposed* as can be experienced and seen with the horizon of the Seto Inland Sea at the entrance / exit of the shrine’s underground stone chamber. In 2006, Sugimoto exhibited a photograph from the *Time Exposed* series halfway up on a cliff which can only be reached at low tide. By daringly exposing the work to harsh outdoor environments, the artist intended to show how the photograph would change in time under the influence of sunlight, wind, and rain. It has been roughly 25 years since the photographs of *Time Exposed* were exhibited at Benesse House Museum and 13 years since the work on the cliff was installed. Sugimoto’s *Time Exposed* series has been showing how time has passed in its own unique way.

Shipyards Works by Shinro Ohtake is composed of FRP (glass-fiber reinforced plastic) molded with a boat-shaped wooden frame. The bow, stern, and bulkhead were separately installed in different places so that, according to the artist, “the work appears as if having just landed from the sea and the viewers can see one piece after another walking from the pier.” The stern placed on the beach is perforated all over so that viewers can see through



(左)杉本博司「タイム・エクスポーズド ミルトア海 スーニオン」,1990 (中央)家プロジェクト「護王神社」*Appropriate Proportion*,2002 (右)護王神社、石室の出入り口から瀬戸内海の水平線が見える。(Left) Hiroshi Sugimoto, *Time Exposed Mirtoan Sea, Sounion*, 1990 (Middle) Art House Project “Go’o Shrine,” Hiroshi Sugimoto, *Appropriate Proportion*, 2002 (Right) Art House Project “Go’o Shrine,” Hiroshi Sugimoto, *Appropriate Proportion*, 2002. You can see the horizon of the Seto Inland Sea from the entrance/ exit of the stone chamber of “Go’o Shrine”.



(左) 大竹伸朗「シップヤードワークス 船底と穴」1990 (中央上)「シップヤードワークス 船尾と穴」1990 (右上) 家プロジェクト はいしゃ「舌上夢ノボッコン観」2006 (中央下)「シップヤードワークス 隔壁 IV」1990 (右下)「針工場 (はりこうば)」2016 (Leftmost) Shinro Ohtake, *Shipyards Works: Bow with Hole*, 1990 (Top left) Shinro Ohtake, *Shipyards Works: Stern with Hole*, 1990 (Top right) Art House Project "Haisha," Shinro Ohtake, *Dreaming Tongue / BOKKON-NOZOKI*, 2006 (Bottom left) Shinro Ohtake, *Shipyards Works: Bulkhead IV*, 1990 (Bottom right) Shinro Ohtake, *Needle factory*, 2016

れました。棧橋近くの浜辺に置かれた船尾には無数の穴が開けられており、そこから対岸の四国側の山並みが見えます。ベネッセハウスミュージアムのカフェの外の芝生の上に置かれた船首は、その円形の穴から瀬戸内の島々と海そのものを望み、その切り取られた風景と周囲の環境とが徐々に重なり合っていきます。船尾、船首のいずれもメタリックな銀色に塗装されているため、極めて人工的な佇まいである一方、いわゆる借景の手法によって周囲の自然との調和が生み出されているのです。船は漁業や移動の手段として、直島に住む人々にとって日常的な乗りものであり、島の生活や風俗とも重なり合います。

大竹は、2006年に家プロジェクト「はいしゃ」(直島)、2009年に直島銭湯「^{アイラグユ} I♥湯」(直島)、2013年に「女根/めこん」(女木島)、2016年には「^{はりこうば}針工場」(豊島)を制作・公開、いずれも船型や廃船の部材を象徴的に用いながら、その場所特有の空間を構築してきました。2019年4月からは豊島の「針工場」において「シップヤードワークス」と同じ船型からつくった隔壁9枚を特別展示しています。直島と豊島は離れた場所にありますが、鑑賞者はそれぞれの島を巡り、自らの想像力によって船の各部材のイメージを重ねあわせていくことで、一隻の船の「現れ」を体感します。

「Out of Bounds展」を契機に、瀬戸内の島々において20年以上に渡って作品の展開を続ける杉本博司と大竹伸朗。「海景」と向き合うことから始まったそれぞれのアーティストの作品を巡ることで、ベネッセアートサイト直島とアーティストの創造の軌跡が浮かび上がってくるのではないのでしょうか。

テキスト：金廣有希子 (公益財団法人 福武財団)

to the mountains on Shikoku Island across the ocean. The bow, installed in the lawn outside Benesse House Museum Cafe, has a large round hole in the center so that viewers can look through it towards the Seto Inland Sea and the islands. The landscape seen through the round hole and the environment surrounding the viewers gradually come closer together and become familiar. Both painted in metallic silver, the bow and the stern seem emphatically artificial, but are also incorporated into the landscape through a manner of *shakkei*, or borrowing landscape. As transport by ship is an everyday mode of transportation for Naoshima residents, the work also evokes the islanders' life and culture on Naoshima.

Ohtake has created several unique site-specific works in Setouchi, such as Art House Project "Haisha" in 2006 (Naoshima), *Naoshima Bath* "I♥湯" in 2009 (Naoshima), *Mecon* in 2013 (Megijima), and *Needle Factory* in 2016 (Teshima), all of which the artist makes symbolic use of boat shapes and materials from abandoned ships. Beginning in April 2019, nine bulkheads created from the same ship as *Shipyards Works* are specially exhibited on the site of *Needle Factory*. Although Teshima is somewhat distanced from Naoshima, each viewer will have in their mind an image of a whole ship by seeing various parts of the same ship by visiting both works.

Hiroshi Sugimoto and Shinro Ohtake are both artists who have been creating works on the islands in the Seto Inland Sea for two decades since the exhibition, "Out of Bounds." In experiencing their works inspired by the surrounding seascape, visitor will be able to trace the history of collaborations between Benesse Art Site Naoshima and the artists.

Text: Yukiko Kanahiro (Fukutake Foundation)

INFORMATION

豊島シーウォールハウス

2016年10月に開館した豊島シーウォールハウス(アーティスト:アンリ・サラ)は、古い家屋の中にドラムや映像作品が配され、それらが響き合うことで、家そのものがまるでひとつの身体のように感じられる作品です。瀬戸内国際芸術祭2019の開幕に合わせて、新たな映像作品に一部展示替えを行い公開していますが、芸術祭がフィナーレを迎える11月4日をもって閉館を予定しています。芸術祭の会期中にぜひ体験してください。

※撮影の都合上、縁側に設置されているガラス戸を開けているため、作品の現状とは異なります。

Teshima Seawall House

Teshima Seawall House (Artist: Anri Sala), which opened in October 2016, is a work of art in which various objects such as drums and videos resonate with one another so that the entire house seems as if it is a body. The installation is currently open to the public with a partial change in the exhibition in conjunction with the Setouchi Triennale 2019, but it will close entirely after November 4, when the Triennale ends. We hope there will be a chance for you to visit Teshima Seawall House by the closing date.

*With the glass door facing the balcony opened for shooting, the work in right photograph looks different from its usual state.



豊島シーウォールハウス Teshima Seawall House

CONTENTS

Benesse Art Site Naoshima Periodical Magazine
JULY 2019

pp3-9 角屋：タイムセッティング 2018～継承～
Kadoya "Time-Setting 2018: Succession"
pp10-15 直島島民が「角屋」と過ごした20年、そしてこれからの20年
How Naoshima Residents Have Lived with Kadoya: The Past Two Decades and Two Decades from Now
pp16-18 ベネッセアートサイト直島・アーカイブより
From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

お知らせ

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。
<http://www.benesse-artsite.jp/about/magazine/>
The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.
<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/magazine/>

編集後記

昨年の広報誌7月号で「家プロジェクト「角屋」の今」を特集しました。特集は、20年を機に集落とともにあるアートとの向き合い方を考えていきたいと結んでいます。20周年を迎えたこの1年、どのようなことを考え、何に取り組んできたのかを今号の特集では取り上げました。タイムセッティング会では参加された方たちの様々な思いや願いが作品に吹き込まれました。以前の角屋と現在の角屋、変わらないこと、変えたこと、受け継いだこと、つながっていることなど、「今、何が」を記録にまとめていると、端々で未来についても同時に考えていることに気づかされ、考え続けることの大切さを感じました。

Editor's Note

The July 2018 issue of our periodical magazine featured Kadoya and the current state of the Art House Project. As we expressed in that issue our intention to continuously reflect upon how we should manage the works of art located in residential districts, this issue focused on what we thought and how we worked with these works of art for the 20th anniversary year. The time-setting gathering brought new feelings of joy and hopes into the work *Sea of Time '98*. Kadoya in the past and the present, what remains the same, what has changed, what we are handing down and how we are connected.....I have become aware that when we were documenting "what is going on now," we were simultaneously thinking about the future as well. The importance of striving to think continuously was deeply felt. (k.w.)

季刊誌

Benesse Art Site Naoshima

Benesse Art Site Naoshimaは、直島、豊島、犬島を舞台に株式会社ベネッセホールディングスと公益財団法人福武財団が展開しているアート活動の総称です。活動を通して本当の豊かさや幸せとは何か——言い換えれば Benesse (=よく生きる)とは何かを考え、生成していくことを目指しています。この季刊誌は、活動内容や地域での出来事、また鑑賞体験での気付き等々を通して、Benesse を考え続けている姿をお伝えすることを目的としています。

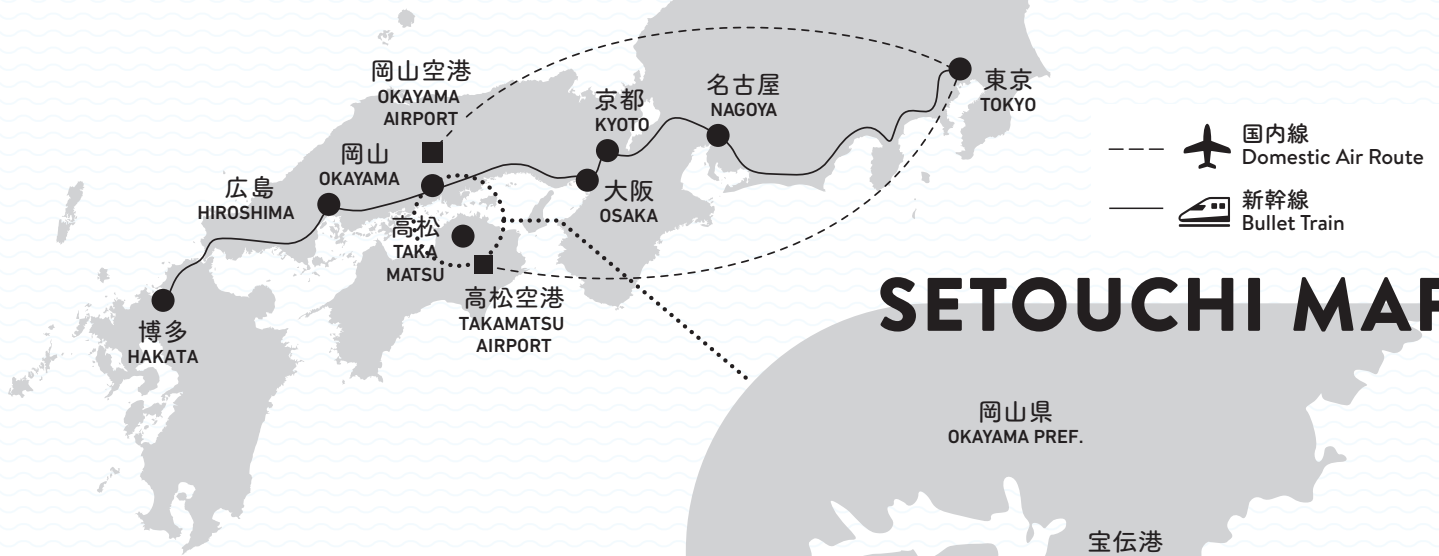
About the Benesse Art Site Naoshima periodical magazine

"Benesse Art Site Naoshima" is the collective name for the art activities conducted in Naoshima, Teshima, and Inujima by Benesse Holdings, Inc. and the Fukutake Foundation. Through our activities we aim to promote inquiry into what true wealth and true happiness are——what *Benesse* (=Well-Being) is, and to create opportunities to do so. Through this publication, we hope to convey how Benesse Art Site Naoshima is seeking for *Benesse*, by introducing and reflecting upon the art activities, developments unfolding in the Setouchi region, and experiences resulting from the encounters with art.

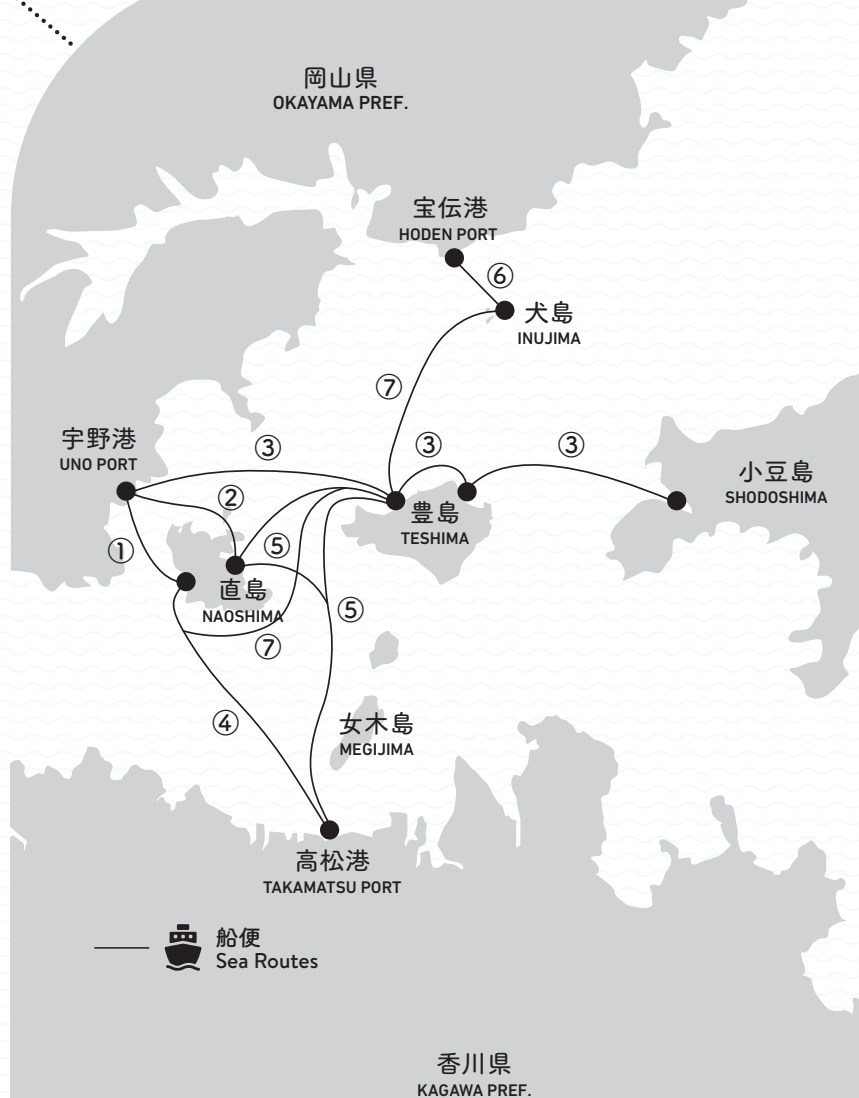
主要都市から港へのアクセス

ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS

JAPAN MAP



SETOUCHI MAP



直島・犬島・豊島への航路

(宇野港から)

- ① 宇野 ⇄ 直島 (宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島 (本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 豊島 (唐櫃) ⇄ 小豆島 (土庄)

(高松港から)

- ④ 高松 ⇄ 直島 (宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島 (本村) ⇄ 豊島 (家浦)、高松 ⇄ 豊島 (家浦)

(宝伝港から)

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

(その他)

- ⑦ 直島 (宮浦) ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA AND TESHIMA

FROM UNO PORT:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

FROM TAKAMATSU PORT:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

FROM HODEN PORT:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

OTHER:

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima

船便
Sea Routes

香川県
KAGAWA PREF.